

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ИНДИКАТОРЫ ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

**Аннотация.** Вежливость в лингвистике изучается как многоаспектное явление, которое вызывает интерес многих исследователей, прежде всего, представителей лингвистической прагматики. В настоящем исследовании вежливость рассматривается как коммуникативная стратегия, которая в практике речевого взаимодействия выполняет регулятивную функцию. Коммуникативная стратегия вежливости выступает как совокупность запланированных говорящим и реализуемых в ходе речевого акта коммуникативных действий, направленных на бесконфликтное общение. Коммуникативная стратегия вежливости может быть реализована за счет лексических (лексические индикаторы), морфологических (морфологические индикаторы) и синтаксических средств (синтаксические индикаторы). Морфологические индикаторы коммуникативной стратегии вежливости – это эффективные морфологические средства, позволяющие смягчать неблагоприятный эффект речевого акта (просьбу, совет, осуждение), свидетельствующие об установке говорящего на соблюдение общественно-принятых норм, предполагающих уважительное, доброжелательное и тактичное отношение к собеседнику.

В процессе выполнения настоящего исследования использовались частные методы лингвистического анализа: семантический анализ, морфологический анализ, лингвопрагматический анализ, сопоставительный лингвистический анализ, методы лингвистического наблюдения, интерпретации, описания, трансформационный метод.

Основными морфологическими индикаторами коммуникативной стратегии вежливости в речи персонажей британской современной литературы являются сослагательное наклонение, вспомогательный глагол *shall*, *Future Simple*, модальный глагол *should*. Специфическим морфологическим индикатором стратегии вежливости в речи персонажей литературы Великобритании является замена видовременных форм группы *Indefinite* на формы группы *Continuous*. Наиболее частотным морфологическим индикатором вежливости в англоязычных директивных актах просьбы и совета выступает сослагательное наклонение, в актах приглашения и предложения – *Future Simple*, в актах сообщения – вспомогательный глагол *shall*, для смягчения выражения сожаления, радости, осуждения – сослагательное наклонение. Англоязычные морфологические индикаторы участвуют в реализации таких тактик вежливости, как тактика прямой просьбы, тактика позитивной вежливости, тактика косвенной вежливости.

**Ключевые слова:** лингвистическая вежливость; морфологические индикаторы; коммуникативная стратегия; тактика; речевой акт.

**Сведения об авторе:** Дондик Людмила Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, теории и методики обучения Нижнетагильского государственного социально-педагогического института, филиала Российского государственного профессионально-педагогического университета (г. Екатеринбург).

**Контактная информация:** 622013, Свердловская обл., г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, д. 57, ауд. 308; тел. 8(3435) 255722; e-mail: dondik2006@yandex.ru.

L.Y. Dondik

## MORPHOLOGICAL INDICATORS OF POLITENESS IN THE SPEECH OF CHARACTERS IN MODERN BRITISH LITERATURE

**Abstract.** Politeness in linguistics is studied as a multidimensional phenomenon that arouses the interest of many researchers, primarily representatives of linguistic pragmatics. In this study, politeness is considered as a communicative strategy, which performs a regulatory function in the practice of speech interaction. Communicative strategy of politeness acts as a set of communicative actions planned by the speaker, implemented during the speech act and aimed at conflict-free communication, compliance with socially accepted norms, assuming a respectful, friendly and tactful attitude to the interlocutor. The communicative strategy of politeness can be implemented through lexical (lexical indicators), morphological (morphological indicators) and syntactic means (syntactic indicators). Morphological indicators of politeness are the effective morphological means allowing to soften adverse effect of the speech act (the request, council, condem-

nation) testifying to installation of the speaker on conflict-free communication, observance of the socially accepted norms assuming the respectful, benevolent and tactful attitude to the interlocutor.

During this study, we used special methods of linguistic analysis: semantic analysis, morphological analysis, linguopragmatic analysis, comparative linguistic analysis, methods of linguistic observation, interpretation, description, transformational method.

The main morphological indicators of politeness in the speech of characters in British modern literature are the subjunctive mood, the auxiliary verb *shall*, Future Simple, the modal verb *should*. A specific morphological indicator of the politeness strategy in the speech of characters in the UK literature is the replacement of the specific forms of the Indefinite group with the forms of the Continuous group. The most frequent morphological indicators of politeness are the subjunctive mood mitigating the expression of regret, joy, condemnation or used in Directive acts of request and advice; Future Simple in the Directive acts of invitation and proposal; the auxiliary verb *shall* in Representative acts. English-language morphological indicators are involved in the implementation of such politeness tactics as direct request tactics, positive politeness tactics, indirect politeness tactics.

**Key words:** linguistic politeness; morphological indicators; communicative strategy; speech tactics; speech act.

**About the author:** Dondik Lyudmila Yurievna, Candidate of Philology, Associate professor of the Department of Foreign Languages and Theories and Teaching Methods, Nizhnij Tagil State Socio-pedagogical Institute, branch of Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg).

Вербальная коммуникация представляет собой сложный процесс, предполагающий не только обмен информацией, но также демонстрацию своего отношения к собеседнику. При установлении и поддержании межличностного контакта с собеседником, в ходе достижения взаимопонимания в общении могут возникать трудности, связанные с неумением собеседников взаимодействовать корректно, в соответствии с социальными нормами демонстрировать свое отношение друг к другу, использовать в своей речи различные индикаторы вежливости.

Прагматическая или воздействующая функция языка реализуется в коммуникации и в отдельных речевых актах через применение речевых стратегий. Любой акт коммуникации имеет свою цель, на достижение которой направлены определенные речевые действия или иными словами – речевые стратегии. Выбор стратегии предопределен социальным опытом индивида, сложившимся у него стилем взаимодействия, а также целью и ситуацией общения.

Достаточно бурное развитие в последнее время получила теория лингвистической вежливости. Н.И. Формановская отмечает: «Вежливость – это та абстрагированная от конкретных людей этическая категория, которая получила отражение и в языке, что, конечно, следует изучать лингвистике» (Формановская 1989: 77). С лингвистической точки зрения, вежливость определяется как «национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракционной коммуникации (установлении, поддержании и завершении межличностного контакта)» (Ларина 2004: 14).

С точки зрения лингвистической прагматики, вежливость трактуется как коммуникативная (речевая) стратегия, которая может быть определена как совокупность запланированных говорящим и реализуемых в ходе речевого акта коммуникативных действий, направленных на бесконфликтное общение, соблюдение общественно-принятых норм, предполагающих уважительное, доброжелательное и тактичное отношение к собеседнику. Вежливость может реализовываться при помощи большого количества коммуникативных тактик, включающих формы обращения, маркеры вежливости и косвенные речевые акты. В каждом языке существуют средства выражения вежливости, специфика которых проявляется на различных языковых уровнях. Формы, считающиеся вежливыми в одном языке, могут восприниматься как неприемлемые в другом. Это обуславливается определенными культурными особенностями.

Вслед за М.Л. Аваковой в настоящей статье используется понятие индикаторов вежливости, при помощи которого обозначаются маркеры или лингвистические средства выражения вежливого отношения различных уровней (фонетического, лексического, морфологического, синтаксического, дискурсивного), использования говорящим коммуникативной стратегии вежливости (Авакова 2014: 18). Понятие индикатора коммуникативной стратегии вежливости противопоставляется терминам «акцентуаторы», «максимайзеры», т. е. индикаторам нарушения вежливости.

На лексическом уровне индикаторами вежливости, например, могут быть предпочтительное употребление нормативной лексики, использование клишированных, стандартных фраз (*nice to meet you, excuse me, thank you, sorry for interrupting you*), а также положительно эмоционально окрашенных слов (*fine, good, please, kind, happy, very well*).

Примером синтаксического индикатора может быть вопросительное предложение, служащее для выражения вежливой просьбы, предложения, приглашения, уточнения (*Can I help you?*).

Предметом настоящего исследования являются морфологические индикаторы вежливости в речи персонажей современной литературы Великобритании. Морфологические индикаторы вежливости – это морфологические средства, позволяющие смягчать неблагоприятный эффект речевого акта (просьбу, совет, осуждение и др.), свидетельствующие об установке говорящего на бесконфликтное общение, соблюдение общественно-принятых норм, предполагающих уважительное, доброжелательное и тактичное отношение к собеседнику.

В каждом лингвокультурном сообществе существуют определенные нормы речевого этикета. Чтобы понять культуру страны, необходимо изучить национальные особенности коммуникативного поведения, поскольку их игнорирование порождает затруднения в межкультурной коммуникации. А. Вежбицкая считает, что культурные нормы, отраженные в речевых актах, различаются как в разных языках, так и в разных региональных и социальных вариантах одного языка, что существуют различия между австралийским и американским английским, между английским, на котором говорит средний класс и рабочий класс, и т. д. (Wierzbicka 1991).

Кроме того, способы выражения вежливости в разных языках зависят от структуры того или иного языка, в частности, от особенностей его морфологического строя. Так, одним из специфических морфологических средств выражения вежливости в английском языке является оперирование видовременными формами, которое заключается в замене видовременных форм группы Indefinite формами группы Continuous. Это позволяет говорящему выразить почтительность и уважение путем добавления семантики длительности собственным эмоциям. Вежливая коннотация может быть акцентирована путем использования в форме Continuous глаголов, употребление которых в данной форме является нестандартным: *I was hoping now for a man to come along.* – Я жду появления мужчины в своей жизни.

Также к морфологическим индикаторам вежливости мы отнесли вспомогательный глагол *will* при образовании вопроса в Future Simple в утвердительной и отрицательной формах: *Will you say good-night to me?* – Вы пожелаете мне спокойной ночи?

К универсальным морфологическим средствам реализации стратегии вежливости в современных языках относятся формы сослагательного наклонения: *Had I seen him yesterday, I would have asked him about it.* – Если бы я увидел его вчера, я бы спросил его об этом.

В ходе настоящего исследования была составлена выборка на материале современной британской литературы, а именно романов «Влюбленные женщины» Д. Лоуренса («*Women in love*») и «Дневник Бриджит Джонс» Х. Филдинга («*Bridget Jones's Diary*»). В выборку вошли реплики персонажей романов, содержащие морфологические индикаторы коммуникативной стратегии вежливости. Все примеры, вошедшие в корпус выборки, были классифицированы по иллокутивным типам и видам речевых актов. Был проведен количественный анализ морфологических индикаторов, обнаруженных в примерах. По каждому виду речево-

го акта рассчитано процентное соотношение употребления морфологических индикаторов коммуникативной стратегии вежливости в разных видах речевых актов. Результаты анализа англоязычного корпуса выборки настоящего исследования представлены в таблице 1.

Таблица 1

Речевой акт	Тип речевого акта (количество примеров выборки)	Морфологический индикатор (количество примеров выборки)	%
Директивы	Просьба (34)	Сослагательное наклонение(18)	53%
		Модальный глагол shall (7)	21%
		Future Simple (Will you? Won't you?) (9)	26%
	Совет (30)	Сослагательное наклонение (14)	47%
		Замена видовременных форм группы Indefinite формами группы Continuous (6)	20%
		Модальный глагол should (10)	33%
Директивы	Приглашение (22)	Сослагательное наклонение (5)	23%
		Future Simple (Will you? Won't you?) (10)	45%
		Модальный глагол shall (7)	32%
	Предложение (21)	Сослагательное наклонение (9)	43%
		Future Simple (Will you? Won't you?) (12)	57%
Экспрессивы	Сожаление (18)	Замена видовременных форм группы Indefinite формами группы Continuous (8)	44%
		Сослагательное наклонение (10)	56%
	Радость (17)	Сослагательное наклонение	100 %
Репрезентативы	Сообщение (13)	Вспомогательный глагол shall	100 %
	Осуждение (16)	Сослагательное наклонение	100 %
	Прогнозирование (15)	Сослагательное наклонение	100 %
	Признание (14)	Сослагательное наклонение	100 %

В 200 высказываниях, взятых из британских романов, были обнаружены следующие морфологические индикаторы вежливости.

- 1) Формы сослагательного наклонения.
- 2) Формы Future Simple.
- 3) Формы Continuous, заменяющие формы группы Indefinite.
- 4) Модальные глаголы.

Приведем несколько примеров из романов «Women in love» («Влюбленные женщины») Д. Лоуренса и «Bridget Jones's Diary» («Дневник Бриджит Джонс») Х. Филдинг.

1. I wouldn't go out of my way to look for him. – Я бы не стала бегать за ним.

Данный речевой акт относится к директивам (осуждение), так как героиня романа, одна из сестер, Гудрун осуждает поведение своей сестры Урсулы, влюбленной в молодого инспектора Беркина. Она считает, что Урсула не должна уделять ему столько внимания, поскольку Беркин состоит в отношениях с другой женщиной. Осуждение поведения Урсулы в высказывании Гудрун нейтрализуется за счет использования сослагательного наклонения и отрицания.

2. But don't you think anyhow, you would be, – she darkened slightly – in a better position than you are in now. – И разве ты не считаешь, что тогда, – тут ее лицо несколько омрачилось, – ты будешь в лучшем положении, чем сейчас.

Данный речевой акт относится к директивам (совет). Гудрун спрашивает у своей сестры Урсулы, не хочет ли она замуж и после говорит, что если она выйдет замуж, ее жизнь станет лучше. Сослагательное наклонение придает совету доброжелательность и такт.

3. Shall we go out and look at that wedding? – she asked at length. – Может, сходим и посмотрим на свадьбу? – произнесла она нарочито небрежным тоном.

Данный речевой акт относится к директивам (приглашение), так как Гудрун приглашает свою сестру Урсулу сходить на свадьбу Гермiony и Беркина. Морфологический индикатор, служащий для выражения вежливости в данном речевом акте, – модальный глагол *shall*.

4. *Shall* we have the light? – Не зажечь ли нам свет?

Данный речевой акт относится к директивам (предложение). Урсула работает в школе, и к ней в класс приходит Беркин. Ему кажется, что в классе темно, и он предлагает Урсуле включить свет. Вежливость данному высказыванию придает модальный глагол *shall*.

5. You *would* better go home,' she said to him. – Шел бы ты лучше домой, – посоветовала девушка.

Данный речевой акт относится к директивам (настоятельный совет, предложение). Джеральд и Беркин встречаются в кафе в Лондоне с компанией знакомых. Между девушкой и мужчиной возникает конфликт, и она советует поехать ему домой. Директив смягчается за счет сослагательного наклонения.

6. Oh, I think it *would* be perfectly splendid! – Я думаю, это было бы чудесно!

Данный речевой акт относится к экспрессивам и отвечает за выражение радости. Джеральд и его друг Холлидей говорят о странах, которые они мечтают посетить. Используя морфологический индикатор (сослагательное наклонение), Джеральд, как многие другие воспитанные англичане, смягчает, сдерживает свои эмоции.

7. I'm sure life *would be* entirely another thing – entirely different, and perfectly wonderful. – Не сомневаюсь, что тогда жизнь изменилась бы полностью, стала бы совсем другой, изумительной.

Данный речевой акт относится к репрезентативам (прогнозирование). Друг Джеральда Холлидей рассуждает о том, какой бы стала жизнь, если бы люди ходили без одежды. На смягчение неблагоприятного эффекта высказывания направлено сослагательное наклонение.

8. You *would* like to see your rooms now, wouldn't you! Yes. We will go up now, shall we? – Хотите сразу пройти в свои комнаты? Хорошо. Тогда идите за мной.

Данный речевой акт относится к директивам (предложение). Действие происходит в доме Гермiony (жены Джеральда), которая пригласила сестер Урсулу и Гудрун в гости. Доброжелательным и тактичным предложение становится за счет использования сослагательного наклонения.

9. *Will* you say good-night to me? – asked Birkin, in a voice that was strangely soft and smooth. – Так вы пожелаете мне спокойной ночи? – спросил Беркин необычно ровным и мягким голосом.

Данный речевой акт относится к директивам (просьба). Беркин приходит в дом Урсулы, в котором кроме нее и двух детей Билли и Лоры никого нет. Урсула отправляет их спать, и затем Беркин спрашивает их, не пожелают ли они ему спокойной ночи. Смягчение просьбы достигается за счет использования Future Simple.

10. Maybe you *should* get something to eat. – Может быть, вам стоит что-нибудь поесть.

Данный речевой акт относится к директивам (совет). Главная героиня романа Бриджит и ее мама, которая пытается найти своей дочери жениха, приезжают на новогодний фуршет к друзьям. Там Бриджит встречает Марка – привлекательного, обеспеченного, недавно разведенного адвоката, с которым они были знакомы еще с раннего детства. Навязчивость совета нейтрализуется за счет использования модального глагола *should*.

11. Though I do think it *would be better* if they made the pickees makeup their own replies to the questions instead of reading out those stupid pat answers full of puns. – Хотя мне кажется, было бы лучше, если бы участники сами отвечали на вопросы, а не читали эти идиотские готовые ответы с каламбурами.

Данный речевой акт относится к репрезентативам (осуждение). Бриджит приходит на вечеринку к своим знакомым и между ними завязывается разговор о передаче «Встреча с не-

знакомкой». В данном речевом акте Бриджит выражает свое отношение к этой передаче. Осуждение нейтрализуется за счет использования сослагательного наклонения.

12. You'd be better with the blue one. It tells you if you're pregnant on the first day after your period is due. – Лучше возьмите вот этот, голубой. Он выявляет беременность с первого дня задержки.

Данный речевой акт относится к директивам (совет). Продавец советует Бриджит, какой тест на беременность ей лучше приобрести. Морфологический индикатор, служащий для выражения вежливого и тактичного совета, – сослагательное наклонение.

13. Will you be requiring a newspaper in the morning at all, sir? – Вы будете заказывать в номер утренние газеты?

Данный речевой акт относится к директивам (предложение). Бриджит и ее друг Даниэль решают поехать отдохнуть. Вечером они сидят в фойе и разговаривают. К ним подходит швейцар и предлагает заказать утренние газеты в номер. Морфологический индикатор, служащий для выражения вежливости в данном речевом акте, – глагольная форма Future Simple.

14. Anyway, we thought it would be super if you and Daniel could come. – В общем, мы подумали, что это было бы просто отлично, если вы с Даниелем придете.

Данный речевой акт относится к директивам (приглашение). Мама Бриджит звонит ей и вновь приглашает на вечеринку. На этот раз это костюмированный праздник, и она приглашает не только Бриджит, но и ее парня Даниэля. Навязчивость приглашения смягчается и нейтрализуется за счет использования сослагательного наклонения.

15. Would you like a drink? – said Daniel – Не хочешь ли чего-нибудь выпить? – предложил Даниэль.

Данный речевой акт относится к директивам (предложение). Бриджит возвращается с вечеринки и едет к Даниелю. Даниэль сначала не открывает ей дверь, и у Бриджит закрадываются сомнения, что он находится с другой девушкой. В итоге она заходит к нему в квартиру. Даниэль видит, что Бриджит взволнована, и предлагает ей что-нибудь выпить. Предложение смягчается и становится более вежливым и тактичным за счет использования сослагательного наклонения.

16. Should you ring first? – whispered Sharon as I lifted the key to the lock. – Может, тебе стоит сначала позвонить? – прошептала Шерон, когда я поднесла ключ к замку.

Данный речевой акт относится к директивам. Совет смягчается и становится более вежливым за счет использования модального глагола *should*.

17. I'd rather you didn't come up, hon, to be honest. – Я бы предпочел, чтобы вы не подходили, дорогая, если честно.

Данный речевой акт принадлежит к репрезентативам (признание). Когда Бриджит приходит со своими подругами к Тому, он сообщает им, что не хочет никого видеть кроме Бриджит. Морфологический индикатор, служащий для выражения вежливости в данном речевом акте, – сослагательное наклонение.

18. You couldn't possibly lend me some cash? – Ты не могла бы одолжить мне немного наличных?

Данный речевой акт относится к директивам (просьба). Мама Бриджит собирается ехать со своим мужем в Португалию. Утром она звонит и просит одолжить немного денег, так как она забыла дома карту и не сможет снять наличные в аэропорту. Морфологический индикатор, служащий для выражения вежливости в данном речевом акте, – форма сослагательного наклонения модального глагола *can*.

19. I think you should go quietly to the station with the policemen. – Я думаю, тебе лучше спокойно пройти на вокзал с полицейскими.

Данный речевой акт относится к директивам (совет). Мать Бриджит задерживает полиция за мошенничество вместе с ее мужем. Она сопротивляется и говорит им о том, что она

ничего не совершала. Модальный глагол *should* направлен на смягчение неблагоприятного эффекта высказывания.

На основе проведенного анализа высказываний, взятых из речи персонажей британских романов «*Women in love*» («Влюбленные женщины») Д. Лоуренса и «*Bridget Jones's Diary*» («Дневник Бриджит Джонс») Х. Филдинг, можно сделать вывод, что наиболее частотным морфологическим индикатором, служащим для выражения вежливой просьбы и совета, являются глагольные формы сослагательного наклонения, для выражения приглашения и предложения – глагольные формы *Future Simple*, для оформления сообщения – вспомогательный глагол *shall*, для смягчения сожаления, радости, осуждения, прогнозирования и признания – формы сослагательного наклонения.

Кроме того, проведенный анализ показал, что из всех тактик вежливости, которые выделяет Н.В. Григорьева (Григорьева 2009), основываясь на теории «ликоущемляющего акта» Брауна и Левинсона (Levinson, Brown 1987), в выборке настоящего исследования оказались примеры лишь трех из них: 1) тактика прямой просьбы, 2) тактика позитивной вежливости, заключающаяся в проявлении доброжелательности, сохранении своего «лица» и «лица» собеседника, 3) тактика косвенной вежливости, для которой характерны намеки, недосказанность. Первая тактика реализуется в англоязычном речевом акте просьбы, вторая тактика – в таких речевых актах, как совет, приглашение, предложение, третья – в речевом акте осуждения.

#### ЛИТЕРАТУРА

Авакова М.Л. Дискурсивные частицы как индикаторы соблюдения и нарушения вежливости // Филологические науки, вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40). С. 17–22.

Григорьева Н.В. Стратегии вежливости в речевой коммуникации представителей британской, американской и австралийской лингвокультур: на материале речевого акта просьбы: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009.

Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., 2009.

Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989.

Fielding H. *Bridget Jones's Diary*. L.: Penguin Books, 1999.

Lawrence D. *Women in love*. Mineola : Dover Publications, 2003.

Levinson S., Brown P. *Politeness: Some Universal in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Wierzbicka A. *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.